



(麻鵝 a curlew)

梵文第七十三課

SANSKRIT LESSON #73

恆賢師 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN

恆田師中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG TYAN

पुनरपरं शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे सन्ति हंसाः क्रौञ्चा मयूराश्च ।

punaraparam śāriputra tatra buddhakṣetre santi haṃsāḥ krauñcā mayūrāśca
 Moreover, Śāriputra, in that Buddhaland there are geese, curlews and peacocks.

復次舍利弗，彼國常有種種奇妙雜色之鳥，白鶴，孔雀，鸚鵡，舍利，迦陵頻伽，共命之鳥。

釋迦牟尼佛對他的弟子舍利弗說 *punaraparam* 「復次」，更進一步的引出阿彌陀佛的極樂世界的景象：*tatra* 「於彼」 *buddhakṣetre* 「佛土」（表示位置的片語），*santi* 「有」 *haṃsāḥ* 「鵝」（主格、多數、陽性），*krauñcā* 「麻鵝」¹（主格、多數、陽性），*ca* 「和」 *mayūrās* 「孔雀」（主格、多數、陽性），把 *ca* 加在 *mayūrās* 的字尾就成附屬字「和」，由於 *krauñcā*（單數的 *krauñca*）的最後音節很短，像是 *krauñcāḥ/ krauñcās*，所以後面若有其他發音的字，則 *-s* 不發音。

Santi 「有／他們是」是現在式，主動語態，直敘式，第三人稱多數，為句中主要動詞，其所源自的字根 *√as* 「是」在現在直敘式中的動詞變化如下：

	單數	雙數	多數
第一人稱	<i>asmi</i>	<i>svas</i>	<i>smas</i>
第二人稱	<i>asi</i>	<i>sthas</i>	<i>stha</i>
第三人稱	<i>asti</i>	<i>stas</i>	<i>santi</i>

The Buddha Śākyamuni says *punaraparam* **moreover** to his disciple Śāriputra, introducing a further feature of the Land of Happiness of the Buddha Amitābha: *tatra* **in that** *buddhakṣetre* **Buddhaland** (locative phrase), *santi* **there are** *haṃsāḥ* **geese** (nominative plural masculine), *krauñcā* **curlews**¹ (nominative plural masculine), *ca* **and** *mayūrās* **peacocks** (nominative plural masculine). Note that *ca* at the end of *mayūrās* is the enclitic **and**, whereas the last syllable of *krauñcā* (singular *krauñca*) is short for *krauñcāḥ/ krauñcās*, final *-s* being lost before the following voiced sound.

Santi **there are/they are** is present active indicative, third person plural, the main verb of the sentence. It comes from root *√as* **be** which in the present indicative is conjugated as follows:

	singular	dual	plural
first person	<i>asmi</i>	<i>svas</i>	<i>smas</i>
second person	<i>asi</i>	<i>sthas</i>	<i>stha</i>
third person	<i>asti</i>	<i>stas</i>	<i>santi</i>

¹ any of various largely brownish chiefly migratory birds (esp. genus *Numenius*) having long legs and a long slender down-curved bill and related to the sandpipers and snipes. [Merriam Webster's Collegiate Dictionary, Eleventh Edition, 2003.]

¹ 任何大型褐色候鳥類，有長腿和細長下彎的喙。相關的鳥類為磯鶯、沙離鳥。(韋氏大字典2003年版)